

SALSA: Episode 105
"The Birthday Party"

Copyright © 1998, Georgia Public
 Telecommunications Commission
 All Rights Reserved

Script

SALSA: Episodio 105
"La fiesta de cumpleaños"

Ley de derecho de autor © 1998, Comisión
 de Telecomunicaciones de la Televisora
 Pública de Georgia.
 Derechos reservados.

Libreto

FOCUS VOCABULARY/PALABRAS FOCO: *amarillo, gracias, piñata*

CHARACTERS/PERSONAJES: *Perro (Dog), Ricitos de Oro (Goldilocks), Ratoncito (Rat), Armadillo, Los Tres Osos (all three bears), Pez (Fish), Mosca (Sock), Perrito (Puppy Puppet), Actores (Actors)*

SYNOPSIS: Goldilocks (Ricitos de Oro, played by Niña) and Little Rat (Ratoncito) join The Three Bears (Los tres osos) to celebrate Baby Bear's (Bebé Oso) fifth birthday in a festive, traditional manner. During the party preparations, Baby Bear reveals that he wants a puppy. After breaking open a piñata and blowing out the candles on his birthday cake, Baby Bear begins opening gifts. He receives a banana, an apple, a soccer ball, a wooden train, a yellow shirt and, finally-a puppy!

SINOPSIS: Ricitos de Oro (interpretada por Niña) y Ratoncito se unen a Los Tres Osos para celebrar, de una manera tradicional y alegre, el cumpleaños número cinco de Bebé Oso. Durante los preparativos para la fiesta, Bebé Oso revela el hecho de que quiere un perrito. Después de romper la piñata y apagar las velas de su pastel de cumpleaños. Cuando Bebé Oso abre sus regalos, recibe una banana, una manzana, una pelota de fútbol, un tren de madera, una camisa amarilla y su tan deseado perrito.

English version/Versión en inglés

SCENE 1 INT. PLAYROOM - DAY

GOLDILOCKS

(pointing out colors) Green.

RAT

Yellow.

GOLDILOCKS

Red.

RAT

Blue.

DOG

Friends, friends. Come here.

Spanish version/Versión en español

ESCENA 1 INTERIOR- SALA DE JUEGOS- DÍA

RICITOS de ORO

(señalando los colores) Verde.

RATONCITO

Amarillo.

RICITOS de ORO

Rojo.

RATONCITO

Azul.

PERRO

Amigos, amigos. Vengan.

All the toys are gathered to hear the story.

CU - Salsa peels off the wall to join them.

Dog sits down, opens the book and begins to read.

DOG

This is another story of the three bears...

BEARS

(to the camera) **Hello!**

DOG

and their friends, Rat...

RAT

Hello!

DOG

...and Goldilocks.

GOLDBLOCKS

Hello!

ACTORS:

See you later.

TRANSITION TO/TRANSICIÓN A:

SCENE 2. INT. BEARS' SITTING ROOM - DAY

The Bear residence is festooned with balloons and crepe paper. Papa is up on a ladder hanging a piñata. Mama carries in a teetering cake. Baby is blowing up balloons. In Mama's or Baby's CU's or in WS, we might see Papa's feet on the ladder.

CU - Salsa grabs hold of balloon and floats up.

DOG VO

It was Baby Bear's birthday. The three bears were decorating their house for a party.

PAPA BEAR

(pointing to the piñata)

Look, Baby. A piñata.

BABY BEAR

Yes. A piñata. Thanks, Papa.

PAPA BEAR

You're welcome.

Todos los personajes están reunidos para escuchar el cuento.

PRIMER PLANO- Salsa baja de la pared y se une a ellos.

Perro se sienta, abre el libro y empieza a leer.

PERRO

Éste es otro cuento de los tres osos...

OSOS

(a cámara) **¡Hola!**

PERRO

y sus amigos, Ratoncito...

RATONCITO

¡Hola!

PERRO

...y Ricitos de Oro.

RICITOS de ORO

¡Hola!

ACTORES:

Hasta luego.

ESCENA 2. INTERIOR- SALA DE LOS OSOS- DÍA

La casa de los osos está decorada con globos y papel crepé. Papá Oso está subido a una escalera colgando una piñata. Mamá Osa entra con un pastel. Bebé Oso está inflando globos. Los pies de Papá Oso se ven, encima de la escalera en todas las tomas.

PRIMER PLANO- Salsa agarra un globo y flota hacia arriba con él.

PERRO FUERA DE CÁMARA

Era el día del cumpleaños de Bebé Oso. Los tres osos estaban decorando su casa para la fiesta.

PAPÁ OSO

(señalando la piñata)

Mira, Bebé. Una piñata.

BEBÉ OSO

Sí. Una piñata. Gracias, Papi.

PAPÁ OSO

De nada, mi hijo.

Salsa floats up with balloon.

MAMA BEAR

Look, Baby. A chocolate cake.

BABY BEAR

Mmmmm. I like cake. Thanks, Mama.

MAMA BEAR

You're welcome.

BABY BEAR (*chanting*)

It's my birthday! It's my birthday!

MAMA BEAR

Yes, Baby. What do you want for your birthday? Do you want a ball?

We see a soccer ball in Baby's thinking cloud.

BABY BEAR

A ball? No!

MAMA BEAR

A train?

We see a toy train in a thinking cloud.

BABY BEAR

A train? No!

MAMA BEAR

A pencil?

A pencil appears in the thinking cloud

BABY BEAR (*appalled*)

A pencil? No!

A cute little puppy appears in the thinking cloud.

BABY BEAR

A dog!

PAPA BEAR (*worried*)

A dog?

MAMA BEAR (*worried*)

A dog?

BABY BEAR (*excited*)

Yes, a dog. I want a dog!

Papa imagines a dog, ripping up his newspaper.

Salsa sube flotando hacia arriba con el globo.

MAMÁ OSA

Mira, Bebé. Un pastel de chocolate.

BEBÉ OSO

Mmmmmm. Me gusta el pastel. Gracias, Mami.

MAMÁ OSA

De nada, mi hijo.

BEBÉ OSO (*cantando*)

¡Es mi cumpleaños! ¡Es mi cumpleaños!

MAMÁ OSA

Sí, Bebé. ¿Qué quieres para tu cumpleaños? ¿Una pelota?

Bebé Oso piensa. Globo de: pelota de soccer.

BEBÉ OSO

¿Una pelota? ¡No!

MAMÁ OSA

¿Un tren?

Bebé Oso piensa. Globo de: tren de juguete.

BEBÉ OSO

¿Un tren? ¡No!

MAMÁ OSA

¿Un lápiz?

Globo de: un lápiz.

BEBÉ OSO (*repugnado*)

¿Un lápiz? ¡No!

Un lindo perrito aparece en el globo)

BEBÉ OSO

¡Un perro!

PAPÁ OSO (*preocupado*)

¿Un perro?

MAMÁ OSA (*preocupado*)

¿Un perro?

BEBÉ OSO (*excitado*)

Sí, un perro. ¡Quiero un perro!

Papá Oso se imagina el perro, desgarrando su periódico.

PAPA BEAR**Ay! My newspaper!***Mama imagines a dog, ripping up a chair.***MAMA BEAR****Ay! My chair!****PAPA BEAR****No! No dog!****MAMA BEAR****No dogs in this house!****BABY BEAR****Please?****PAPA BEAR****NO!****BABY BEAR***(using his hands to show pequeño)* **A little dog?****PAPA and MAMA BEAR****No, no, NO!***Baby Bear looks frustrated.**CU - a balloon. Salsa takes a pin and pops it.**CU - Papa losing his balance.***PAPA BEAR****Whoaaa!****MAMA BEAR** *(worried)***Papa!****PAPA BEAR****Aaaaaaaaiiiiiiii!***We hear a SPLAT.**CU - Papa, face down in the cake. He lifts his powdered face to camera.***PAPA BEAR****Oh, what a thing (to happen)!***CU - SALSA. Hand over his mouth, as if to say "oops"***DISSOLVE TO/FUNDIDO A:****PAPÁ OSO****¡Ay! ¡Mi periódico!***Mamá Osa se imagina el perro desgarrando una silla.***MAMÁ OSA****¡Ay! ¡Mi silla!****PAPÁ OSO****¡No! ¡Ningún perro!****MAMÁ OSA****¡Ningún perro en esta casa!****BEBÉ OSO****¿Por favor?****PAPÁ OSO****¡NO!****BEBÉ OSO***(usando sus manos para demostrar "pequeño")* **¿Un perrito?****PAPÁ Y MAMÁ****¡No, no, y NO!***Bebé Oso se ve frustrado.**PRIMER PLANO- un globo. Salsa lo revienta con un alfiler.**PRIMER PLANO- Papá Oso perdiendo el equilibrio.***PAPÁ OSO****¡Aaaaayyyyyyyyyyyyyyy!****MAMÁ OSA** *(preocupada)***¡Papá!****PAPÁ OSO****¡Aaaaaaayyyyyyy!***Se oye un sonido de "¡PLAH!"**PRIMER PLANO- Papá Oso, está metido de boca en el pastel. Muestra a cámara su cara untada de harina.***PAPÁ OSO****¡Ay! ¡Qué cosa!***PRIMER PLANO- SALSA. Con la mano sobre la boca, como si fuera a decir "¡ay!"*

**SCENE 3. EXT. BEARS' FRONT
DOOR - DAY**

Rat and Goldilocks knock at the door.

GOLDBLOCKS

One, two, three, four.

RAT

Five! *(laughs)*

Baby Bear lets in Rat and Goldilocks.

BABY BEAR

Hello, friends.

RAT

Hello, Baby Bear!

GOLDBLOCKS

Hello, Baby Bear!

RAT (handing a present to Baby)

Happy Birthday, Baby Bear!

BABY BEAR

Thank you.

RAT

You're welcome.

GOLDBLOCKS (handing a present to Baby)

Happy birthday, Baby Bear!

BABY BEAR

Thank you.

GOLDBLOCKS

You're welcome.

MAMA BEAR (gesturing)

Come, children.

GOLDBLOCKS

Ah! The party. Yes, let's go.

All exit except Baby Bear.

Baby's eye rise up from behind the presents. He eyes the presents. A thinking cloud appears above him with a puppy in it.

BABY BEAR (daydreaming)

Ahhhh. A little dog.

**ESCENA 3. EXTERIOR- PUERTA
DEL FRENTE DE LOS OSOS- DÍA**

Ratoncito y Ricitos de Oro llaman a la puerta.

RICITOS de ORO

Uno, dos, tres, cuatro.

RATONCITO

¡Cinco! *(se ríe)*

Bebé Oso deja entrar a Ratoncito y a Ricitos de Oro.

BEBÉ OSO

Hola, amigos.

RATONCITO

¡Hola, Bebé Oso!

RICITOS de ORO

¡Hola, Bebé Oso!

RATONCITO (entregándole un regalo a Bebé Oso)

¡Feliz cumpleaños, Bebé Oso!

BEBÉ OSO

Gracias.

RATONCITO

De nada.

RICITOS de ORO (entregándole un regalo a Bebé Oso)

¡Feliz cumpleaños, Bebé Oso!

BEBÉ OSO

Gracias.

RICITOS de ORO

De nada.

MAMÁ OSA (haciendo gesto para que vengan)

Vengan, niños.

RICITOS de ORO

¡A! La fiesta. Sí, vamos.

Todos salen menos Bebé Oso)

Los ojos de Bebé Oso aparecen detrás de los regalos. Él mira los regalos y piensa. Globo de: un perrito.

BEBÉ OSO (en ensueño)

Aaaa. Un perrito.

DISSOLVE TO/FUNDIDO A:

SCENE 4. INT. BEARS' LIVING ROOM - DAY

The children and the Bears are gathered around the piñata.

RAT
A piñata.

GOLDILOCKS
Yes, a piñata. It's very pretty.

RAT
Yes, yes!

All the guests sing the piñata song:

Baby Bear, blindfolded, is spun around by Papa.

ALL
Hit it, hit it, hit it
Don't lose your touch,
Which from a distance misses
the direction.

Baby Bear swings his stick at the piñata. He is a bad shot, and the spectators duck and dodge his swings.

ALL
Ay! Oh!

We hear BREAKING sound effects. Finally Baby hits the piñata but it doesn't break.

CU - PIÑATA AND STRING. Salsa flies by in an airplane. He cuts the string with scissors and the piñata falls.

CU - PAPA. The piñata falls on his head.

PAPA BEAR
Ay!

The children scramble all over poor Papa to get to the candy. He sinks slowly out of frame, due to their weight.

KIDS
Candy! Sweets!

ESCENA 4. INTERIOR- SALA DE LOS OSOS- DÍA

Los niños y los osos están reunidos alrededor de la piñata.

RATONCITO
Una piñata.

RICITOS de ORO
Sí, una piñata. ¡Qué bonita!

RATONCITO
¡Sí, sí!

Todos los invitados cantan la canción de la piñata.

Papá Oso le da vueltas a Bebé Oso, el cual tiene los ojos vendados.

TODOS
Dale, dale, dale
No pierdas el tino,
Que de la distancia
que hay en el camino.

Bebé Oso trata de darle a la piñata con el palo. No la alcanza y todos los espectadores huyen de los golpes.

TODOS
¡Ay, ay, ay!

Se oyen sonidos de cosas rompiéndose. Por fin Bebé Oso le da a la piñata pero no se rompe.

PRIMER PLANO- LA PIÑATA Y EL HILO. Salsa pasa volando en un avión. Él corta el hilo con unas tijeras y la piñata se cae.

PRIMER PLANO- PAPÁ OSO. La piñata le cae en la cabeza.

PAPÁ OSO
¡Ay!

Los niños se tiran encima de Papá Oso para buscar los caramelos. Él se hunde lentamente fuera de cuadro, por causa del peso de ellos..

NIÑOS
¡Caramelos! ¡Dulces!

We see candy and other things fly up into the frame.

RAT

(popping up into frame with candy) **Lots of candy!**

Rat exits.

GOLDILOCKS

I have candy!

Goldilocks exits.

BABY BEAR

And I have candy, too!

Baby exits. Papa rises slowly up into frame. He rubs his head.

PAPA BEAR

Oh, my head!

MAMA BEAR

Oh, Papa!

DISSOLVE TO/FUNDIDO A:

SCENE 5. INT. BEARS' KITCHEN - DAY

The cake is on the table.

RAT

Mmmmmm. Cake!

MAMA BEAR

Chocolate cake.

ALL

Mmmmmmm.

The candles are lit.

ALL

Happy birthday, Baby Bear!

BABY BEAR

Thank you.

RAT

How old are you?

BABY BEAR *(counting the candles)*

One, two, three, four, five. I'm five years old. *(proudly pointing to self)*

Baby takes a deep breath and holds it.

Vemos caramelos y otras cosas volando en el cuadro.

RATONCITO

(entrando a cuadro con sus caramelos); **Muchos caramelos!**

Ratoncito sale.

RICITOS de ORO

¡Yo tengo caramelos!

Ricitos de Oro sale.

BEBÉ OSO

¡Y yo tengo caramelos, también!

Bebé Oso sale. Papá Oso se levanta lentamente, entrando al cuadro, sobándose la cabeza.

PAPÁ OSO

¡Ay, mi cabeza! ¡Qué dolor!

MAMÁ OSA

¡Ay, Papá!

ESCENA 5. INTERIOR- COCINA DE LOS OSOS- DÍA

El pastel está en la mesa.

RATONCITO

Mmmmmmm. ¡Pastel!

MAMÁ OSA

Pastel de chocolate.

TODOS

Mmmmmmm.

Las velas están encendidas.

TODOS

¡Feliz cumpleaños, Bebé Oso!

BEBÉ OSO

Gracias.

RATONCITO

¿Cuántos años cumples?

BEBÉ OSO *(contando las velas)*

Uno, dos, tres, cuatro, cinco. Tengo cinco años. *(apuntándose a sí mismo con mucho orgullo)*

Bebé Oso respira a fondo y aguanta el aire.

MAMA BEAR**Make a wish!**

A thinking cloud appears over Baby's head with a puppy in it. Baby Bear blows out the candles, but he misses one.

CU - Salsa squirts the candles out with animated water.

*DISSOLVE TO/FUNDIDO A:***SCENE 6. INT. BEARS' SITTING ROOM - DAY**

Everyone except Papa is gathered around. There is a mound of wrapping paper on the floor. Baby has already opened a banana, an apple, a soccer ball, and a toy train.

BABY BEAR *(pointing out each of his presents)*

I have a banana, an apple, a ball, and a train. But I don't have a dog. I want a dog.

MAMA BEAR *(handing Baby a puppy-sized box)*

Happy birthday, Baby Bear.

BABY BEAR *(excited)*

Mamá!

Baby opens the box excitedly to discover...a shirt.

BABY BEAR

A shirt?

RAT AND GOLDBLOCKS

A shirt? Yuck! *(yuck sound)*

MAMA BEAR *(proud of her gift)*

A yellow shirt!

BABY BEAR *(trying to sound grateful, but failing)*

Thank you, Mama.

MAMA BEAR *(oblivious to Baby's disappointment)*

You're welcome.

BABY BEAR *(pointing out each of his presents)*

I have a banana, an apple, a ball, a train and (disappointed).....a shirt. But I don't

MAMÁ OSA**¡A! ¡Pide un deseo!**

Bebé Oso piensa. Globo de: un perrito. Bebé Oso sopla las velas, excepto una.

PRIMER PLANO- Salsa apaga la vela con agua. (agua por efecto de animación)

ESCENA 6. INTERIOR- SALA DE LOS OSOS- DÍA

Todos menos Papá Oso están reunidos. Hay una montaña de papel de regalos en el piso. Bebé Oso ya recibió una banana, una manzana, una pelota de soccer, y un tren de juguete.

BEBÉ OSO *(señalando cada uno de sus regalos)*

Tengo una banana, una manzana, una pelota, y un tren. Pero no tengo un perro. Quiero un perro.

MAMÁ OSA *(entregándole a Bebé Oso, una caja del tamaño de un perrito)*

Feliz cumpleaños, Bebé Oso.

BEBÉ OSO *(animado)*

¡Mamá!

Bebé Oso abre la caja con mucho ánimo y descubre...una camisa.

BEBÉ OSO

¿Una camisa?

RATONCITO Y RICITOS de ORO

¿Una camisa? ¡Puaf! *(sonido de asco)*

MAMÁ OSA *(orgullosa de su regalo)*

Una camisa amarillo.

BEBÉ OSO *(tratando en vano de mostrar gratitud)*

Gracias, Mamá

MAMÁ OSA *(sin saber de la decepción de Bebé Oso)*

De nada, mi hijo.

BEBÉ OSO *(señalando cada uno de sus regalos)*

Tengo una banana, una manzana, una pelota, un tren, y (decepcionado)...una

have a dog.

DOG VO

Baby Bear was very sad.

BABY BEAR

I'm very sad.

Baby bursts into tears. His friends start sobbing too. Mama slips quietly out of the room.

SCENE 7. INT. PLAYROOM - DAY

The toys listening to Dog's story are sobbing, with handkerchiefs. Dog is crying, too, swept away by the emotion of the moment.

ALL

Waaaaa! Boo hoo. etc. (crying noises)

Mama Bear opens the door and motions to Dog.

MAMA BEAR

Pssst. Dog...come here.

DOG (to his audience)

Excuse me a moment.

Dog picks up a basket and exits.

SCENE 8. INT. BEARS' HOUSE - DAY

The kids are still sobbing. Mama and Dog enter the room. Pero is gargantuan in this little house.

MAMA BEAR

Look, Baby Bear!

BABY BEAR

No. That's a big dog. I want a little dog.

MAMA BEAR (pointing in basket.)

No, no. Look here, Baby. In the basket.

Baby Bear examines the basket.

CU BASKET - inside is a cute little puppy puppet.

BABY BEAR

A dog!

camisa. No tengo un perro.

PERRO FUERA DE CÁMARA

Bebé Oso estaba muy triste.

BEBÉ OSO

Estoy muy triste.

Bebé Oso se hecha a llorar. Sus amigos empiezan a llorar también. Mamá Osa sale del cuarto silenciosamente.

ESCENA 7. INTERIOR- SALA DE JUEGOS- DÍA

Los personajes escuchando el cuento de Perro están llorando, usando pañuelos. Perro también está llorando, llevado por la emoción del momento.

TODOS

¡Wah! ¡Wah! (sonidos de llanto)

Mamá Osa abre la puerta y le indica a Perro que venga..

MAMÁ OSA

Pssst. Perro...venga.

PERRO(a su audiencia)

Un momento, por favor.

Perro agarra un cesto y sale.

ESCENA 8. INTERIOR- CASA DE LOS OSOS- DÍA

Los personajes todavía están llorando. Mamá Osa y Perro entran al cuarto. Perro se ve grandísimo en la casa pequeña.

MAMÁ OSA

¡Mira, Bebé!

BEBÉ OSO

No. Ése es un perro grande. Yo quiero un perrito.

MAMÁ OSA(señalando el cesto)

No, no. Mira, Bebé. En el cesto.

Bebé Oso examina el cesto.

PRIMER PLANO- CESTO- adentro se encuentra un lindo perrito.

BEBÉ OSO

¡Un perrito!

The others gather around the basket to pet the puppy.

GOLDBLOCKS

Yes, a little dog!

Baby Bear pets the dog. It licks his face. Baby Bear laughs.

BABY BEAR

Thank you, Dog.

DOG

You're welcome.

BABY BEAR

Thank you mama.

MAMA BEAR

You're welcome, son.

BABY BEAR

Thank you, friends.

The guests pet the puppy.

RAT, GOLDBLOCKS, & DOG

Happy birthday, Baby Bear.

BABY BEAR

Thank you.

We hear a SNORING SOUND.

GOLDBLOCKS

Ah.....listen.

MAMA BEAR

Where is Papa?

GOLDBLOCKS

Papa Bear!

RAT

Papa Bear!

BABY BEAR (*calling out*)

Papa?

ALL

Papa Bear (papi, papa)

Out of the mound of wrapping paper, Papa rises up. Papa sees the dog.

PAPA BEAR (*distressed*)

What is that?

Los otros se reúnen alrededor del cesto para acariciar al perrito.

RICITOS de ORO

¡Sí, un perrito!

Bebé Oso acaricia al perro. El perro le lame la cara. Bebé Oso se ríe.

BEBÉ OSO

Gracias, Perro.

PERRO

De nada.

BEBÉ OSO

Gracias, Mami.

MAMÁ OSA

De nada, mi hijo.

BEBÉ OSO

Gracias, amigos.

Los invitados le pasan la mano al perrito.

RATONCITO, RICITOS de ORO y

PERRO

Feliz cumpleaños, Bebé Oso.

BEBÉ OSO

Gracias.

Oímos unos ronquidos.

RICITOS de ORO

A....escuchen.

MAMÁ OSA

¿Dónde está Papá?

RICITOS de ORO

¡Papá!

RATONCITO

¡Papá Oso!

BEBÉ OSO (*llamando*)

¿Papi?

TODOS

¡Papá Oso! ¡Papi! ¡Papá!

Desde abajo de la montaña de papel de regalos, Papá Oso se levanta. Papá Oso ve al perro.

PAPÁ OSO (*angustiado*)

¿Qué es eso?

MAMA BEAR (*nervous*)

A dog, Papa.

PAPA BEAR (*more distressed*)

A dog?

MAMA BEAR

Yes.

Papa Bear leans down to scowl at the puppy. The puppy cowers, then slurps a big kiss on Papa's face. Papa smiles and pets the puppy. He's won over.

DOG VO

And that is the end of the story.

END OF 105.

MAMÁ OSA (*nerviosa*)

Un perro, Papá.

PAPÁ OSO (*más angustiado*)

¿Un perro?

MAMÁ OSA

Sí.

Papá Oso se inclina para mirar con ceño al perrito. El perrito se encoge un poco y le da un gran beso a Papá Oso en la cara. Papá Oso sonríe y lo acaricia.

PERRO FUERA DE CÁMARA

Y ése es el fin del cuento.

FIN DE 105.